

Cantata BWV 4

Christ lag in Todesbanden

Italian Translation

Cantata BWV 4 - Cristo giaceva nelle bende della morte

Occasione: Pasqua

Original German Text

Italian Translation

1 [Sinfonia](#)

1 [Sinfonia](#)

Violino I/II, Viola I/II, Continuo

2 [Versus 1 S A T B](#)

2 [Versus 1: Coro \[S, C, T, B\]](#)

Violino I/II, Viola I/II, Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Cristo giaceva nelle bende della morte ¹
immolato per i nostri peccati,
egli è ora risorto
e ci portato la vita;
per questo dobbiamo gioire,
lodare Dio ed essergli riconoscenti
cantando alleluia,
alleluia!

3 [Versus 2 S A](#)

3 [Versus 2: Duetto \[Soprano e Contralto\]](#)

Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Continuo

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

Nessuno poteva sconfiggere la morte
tra tutti i figli dell'uomo,
tutto ciò a causa dei nostri peccati,
non esisteva più l'innocenza.
Perciò la morte venne subito
e prese potere su di noi,
tenendoci prigionieri nel suo regno.
Alleluia!

4 [Versus 3 T](#)

4 [Versus 3: Aria \[Tenore\]](#)

Violino I/II, Continuo

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Gesù Cristo, Figlio di Dio,
è venuto presso di noi
ed ha allontanato il peccato,
privando così la morte
di tutti i suoi diritti e i suoi poteri,
della morte resta solo un simulacro,
essa ha perso il suo pungiglione. ²
Alleluia!

5 [Versus 4 S A T B](#)

5 [Versus 4: Coro \[S, C, T, B\]](#)

Continuo

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

Ci fu una prodigiosa battaglia
che oppose la morte alla vita,
la vita riportò la vittoria
annientando la morte.
Le Scritture preannunciavano che
una morte avrebbe cancellato l'altra,
la morte è stata schernita.
Alleluia!

6 Versus 5 B

Violino I/II, Viola I/II, Continuo

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

6 Versus 5: Aria [Basso]

Ecco il vero agnello pasquale
che Dio ha voluto,
è stato innalzato sul legno della croce
ed arrostito con ardente amore,
il suo sangue segna le nostre porte, ³
la fede fronteggia la morte,
l'assassino non può più nuocere.
Alleluia!

7 Versus 6 S T

Continuo

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

7 Versus 6: Duetto [Soprano e Tenore]

Allora celebriamo con cuore lieto
e gioioso la grande festa
che il Signore accende per noi,
egli stesso è il sole
che con lo splendore della sua grazia
illumina l'intero nostro cuore,
la notte del peccato è svanita.
Alleluia!

8 Versus 7 S A T B

Violino I/II e Cornetto col Soprano, Viola I e Trombone I coll'Alto, Viola II e Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

8 Versus 7: Corale [S, C, T, B]

Mangiamo e saziamoci
con il vero pane azzimo pasquale,
il vecchio lievito non può
essere associato alla Parola di grazia, ⁴
Cristo sarà il nostro cibo
e lui solo nutrirà la nostra anima,
la fede non vivrà d'altro.
Alleluia!

--

Traduzione: Emanuele Antonacci

- 1 "Presero allora il corpo di Gesù, e lo avvolsero in bende insieme con oli aromatici, com'è usanza seppellire per i Giudei" (Gv 19,40)
- 2 "Dov'è, o morte, la tua vittoria? Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la legge. Siano rese grazie a Dio che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo!" (1 Cor 15,55-57)
- 3 "L'agnello sia senza difetto, maschio, nato nell'anno; preso un po' del suo sangue, lo porranno sui due stipiti e sull'architrave delle

case, in cui lo dovranno mangiare. In quella notte ne mangeranno la carne arrostita al fuoco; la mangeranno con azzimi e con erbe amare. In quella notte io passerò per il paese d'Egitto e colpirò ogni primogenito nel paese d'Egitto, uomo o bestia . Il sangue sulle vostre case sarà il segno che voi siete dentro: io vedrò il sangue e passerò oltre, non vi sarà per voi flagello di sterminio, quando io colpirò il paese d'Egitto." (Es 12, 3-12)

- 4 "Non sapete che un po' di lievito fa fermentare tutta la pasta? Togliete via il lievito vecchio, per essere pasta nuova, poiché siete azzimi. E infatti Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato! Celebriamo dunque la festa non con il lievito vecchio, né con lievito di malizia e di perversità, ma con azzimi di sincerità e di verità." (1 Cor 5,6-8)

Contributed by **Emanuele Antonacci** (March 2007)